



Deutsche Sektion

79. Monatsblatt

der Deutschen Schule Taipei - Deutsche Sektion der Taipei European School -
28. September 2018



Jahr des Hundes - 狗年 - Year of the Dog

Neujahrs-Kunstwerk von Kindern der Flex 0, 1 und 2

學前班及小學新年作品

New Year Art Work by Students of Flex 0, 1, and 2

Inhaltsverzeichnis - 目錄 - Index

Ein Wort der Redaktion	S. 2
Nachrichten aus der Schulleitung	S. 3
Personaländerung	S. 6
Vorstandsbericht	S. 9
Kindergarten	S. 11
Grundschule	S. 13
Sekundarschule	S. 18
Schule Allgemein	S. 21
Bild des Monats	S. 22

主編的話	第2頁
校長的話	第3頁
人事異動	第6頁
理事會報告	第9頁
幼稚園	第11頁
小學部	第13頁
中學部	第18頁
一般校務	第21頁
本月影像	第22頁

Editor's Note	P. 2
Message from the School Head	P. 3
Personnel Changes	P. 6
Council Report	P. 9
Kindergarten	P. 11
Primary School	P. 13
Secondary School	P. 18
School General	P. 21
Photo of the Month	P. 22

Ein Wort der Redaktion – 主編的話 – Editor's Note

Liebe Leserinnen und Leser,

In diesem Monat besuchte uns ein komplettes Symphonieorchester und es gab eine ganze Reihe anderer toller Events. In der Schule hat der Ernst des Lebens wieder Einzug gehalten und die erste Runde Klassenarbeiten ist im Gange, aber die Herbstferien sind ja auch schon in greifbarer Nähe.

Die nächste Ausgabe erscheint am Freitag, dem 26. Oktober 2018. Redaktionsschluss ist am Montag, dem 22. Oktober 2018, um 9:00 Uhr. Einsendungen für das Monatsblatt richten Sie bitte an unsere Schul-Mailadresse: DeutscheSchuleTaipei@gmx.de.

親愛的讀者，

這個月本部歡迎一個從德國來台的大型交響樂團參演，也進行了許多其他重要精彩的活動。面對校園生活逐漸的嚴肅，大家也認真地接受第一次段考及課業的挑戰，幸好秋天假期也即將到來。下期月刊定於2018年10月26日週五發行，截稿日為10月22日週一上午9時。歡迎有興趣者將作品投稿至學校電子郵件信箱：DeutscheSchuleTaipei@gmx.de，謝謝！

Dear Readers,

This month saw the visit of a whole symphony orchestra to the school and a lot of other great events. School is becoming a little more serious for our students with the first round of class tests being written, but the autumn break is already around the corner.

The next edition will be published on Friday, the 26th of October 2018. Please pass on your articles to our school address: DeutscheSchuleTaipei@gmx.de before Monday, the 22nd of October, 9:00 am. Thank you!

Mit herzlichen Grüßen – 謹致真摯的祝福 – With warm regards

Roland Heinmüller – 漢米勒

Nachrichten aus der Schulleitung

校長的話

Message from the School Head

Liebe Eltern, liebe Schüler, liebe Freunde unserer Schule,

diese Woche hatten wir die besondere Gelegenheit, ein richtiges Symphonieorchester in unserer Schule zu Gast zu haben. Im Hörsaal der Richterakademie direkt neben dem Primarcampus spielte das Akademische Orchester der Universität Stuttgart ein wunderbares Gratis-Konzert für uns. Ihr Repertoire umfasste beliebte "Hits" der klassischen Musik zum Mitsummen genauso wie sehr viel unkonventionellere und überraschende Stücke. Es war ein toller Abend, der dem Publikum aus allen drei Sektionen sicher lange in Erinnerung bleiben wird. Am Morgen vor dem Konzert hatte eine kleinere Abordnung des Orchesters im Amphitheater Prokofjews



Peter und der Wolf gespielt und danach die Klassenräume besucht, um den Schülerinnen und Schülern ihre Instrumente vorzustellen. Es war eine Musikstunde, wie man sie nicht jeden Tag haben kann!

So eindrucksvoll es auch war, war das Familienkonzert nur das letzte Glied in einer Kette besonderer Anlässe und Festivitäten in der Schule: Nur wenige Tage vorher konnten wir mit der gesamten Schulgemeinschaft das Herbstfest feiern. Ich genoss es dabei sehr, in der Schlange zum Imbissstand ein paar informelle Gespräche mit Eltern führen zu können.

Erwähnenswert waren auch der Internationale Friedenstag, bei dem sich der gesamte Primarcampus in friedlichem Weiß auf dem Sportplatz versammelte, und der *Character Day* am Sekundarcampus, der Schüler dazu einlud, auf verschiedenste Weise darüber zu reflektieren, wer sie sind und wer sie sein wollen.

Sehr viel gemütlicher, aber nichtsdestoweniger erwähnenswert war das Willkommenspicknick unseres Kindergartens im TianMu-Park - eine sehr entspannte Zusammenkunft wie in einem impressionistischen Gemälde (Wenn ich nur mein Autan mitgebracht hätte!).

À propos Kindergarten: Ich sollte wohl erwähnen, dass wir sehr glücklich sind, eine neue Assistentin für das Kiga-Plus-Programm im Team zu haben. Es ist Eilien Treetz, unsere ehemalige Schülerin. Ihre Selbstvorstellung folgt gleich auf der nächsten Seite!

Mit herzlichen Grüßen

Roland Heinmüller

親愛的家長、學生以及校友們，

本週我們難得有機會迎接一個真正的交響樂團的到訪。在小學校區旁的法官學院國際會議廳內，斯圖加特大學交響樂團為大家獻出一場精彩的免費家庭音樂盛會。演奏曲目涵蓋耳熟能詳的古典音樂以及更多非傳統但令人驚艷的作品。表演當晚相當迷人，德、法、英三個部門冒雨出席的大小聽眾亦肯定會時常回憶這美妙的視聽享受。音樂會前天早上，斯圖加特大學還派出小型代表樂團於圓形劇場內為師生演奏彼得與狼一曲，也順道參觀本部教室，向學生介紹他們的樂器。對大家而言，這的確是堂別開生面的音樂課！

儘管令人印象深刻，但這場家庭音樂會其實是學校特別活動慶祝活動中的最後一環節：就在前幾天，我們學校全體一起慶祝中秋佳節。在小吃攤位前排隊時，我也很開心地與家長們愜意且輕鬆地談天說地。

值得注意的還有國際和平日這天，所有小學校區師生聚集在運動場上排成一片白色祥和標誌，以及中學校區的品德日，好鼓勵學生運用多元認知方式反思自身以及未來生涯想成為何者或扮演那些角色。另一個也歡愉喜樂的活動就是天母公園的幼稚園歡迎派對，能讓師長小朋友們非常輕鬆的聚會，就像一幅印象派畫作（如果我沒忘了帶著防蚊液！）。

提及幼稚園，我還想通知大家，本部很慶幸能為午後延托班找到一位新助手，她同時也是本部以前的學生Eile Treetz。歡迎繼續往下閱讀她的自我介紹！

誠祝 順心

校長漢米勒

Dear Parents, Dear Students, Dear Friends of our School,

This week we were delighted to welcome an actual symphony orchestra as guests of our school. The University of Stuttgart Academic Orchestra played a wonderful free concert for us in the auditorium of the Judges' Academy next to the EPC campus. They covered a wide repertoire ranging from popular classic tunes that one could hum along with to the far less conventional. It was a great evening and quite a memorable event for the audience coming from all three sections. In the morning a smaller delegation of orchestra musicians had performed Prokofiev's *Peter and the Wolf* at the Amphitheatre and later visited classrooms to introduce students to their musical instruments. It was a music lesson that cannot be had every day!

Impressive as it was, the classical family concert was only the last one of a series of special days and festivities at the school: just a few days earlier we had the pleasure of celebrating the Mid-Autumn Festival with the whole school community. I greatly enjoyed the chance to have a few informal chats with parents there.

Worth mentioning are also the International Peace Day, which saw the whole Primary Campus gather in the sports field all dressed in peaceful white, and the Character Day at the Secondary Campus, which gave students the opportunity to reflect in a number of different ways on who they are and who they want to be.

Much more low-key, but nonetheless worth mentioning was the welcome picnic of our kindergarten at TianMu Park - a very relaxed get-together in a Monet style setting (if only I had remembered to bring insect repellent!).

Talking about the kindergarten I must not forget to mention that we are very happy to have found a new assistant for Kiga Plus. Please welcome TES alumna Eilien Treetz, whose self-introduction you can find just below!

With warmest regards

Roland Heinmüller

Neue Mitarbeiter stellen sich vor

新進員工自我介紹

Self-Introductions of New Staff

Sehr geehrte Eltern und Lehrer,

Mein Name ist Eilien Treetz. Ich habe dieses Jahr meinen Abschluss an der TES gemacht und werde weiterhin an der TES bleiben. Als Part-Time Learning Assistant sehe ich neuen Herausforderungen entgegen. Momentan bin ich in der Nachmittagsbetreuung (Kiga-Plus) tätig. Des Weiteren begleite ich auch den Chinesischunterricht.

Ich arbeite sehr gerne mit Kindern, weil es mich an meine Schulzeit und insbesondere an meine Kindergartenzeit hier an der TES erinnert. Es freut mich, zu sehen, wie sich meine Schule, ihre Umgebung und Gemeinschaft entwickelt hat.

Wenn es irgendwelche Fragen gibt, können Sie mich gerne direkt ansprechen. (Keine Sorgen ich beiße nicht)
Ansonsten freue ich mich Sie bald kennenzulernen.



親愛的學生、親愛的家長和老師們，

我的名字是Eilien Treetz，今年從TES畢業，也將繼續留在TES。作為兼職幼教助理，我已經開始接受不同於往的種種新挑戰。目前下午我在延托班（Kiga-Plus）服務。此外，我還陪同大班小朋友上中文課。能夠與孩子們一起學習生活使我感到相當開心，因為這都讓我憶想自己過往的學涯，特別是在TES所度過的幼稚園時期。見到母校的教學環境和師生蓬勃健全地發展，我也感到十分榮譽。如果您有任何問題，歡迎直接與我聯繫（我並不兇惡，別擔心）。期待未來可以慢慢認識各位。

Dear Parents and Teachers, dear Children,

My name is Eilien Treetz. I graduated from TES this year and will continue to stay at TES. As a Part-Time Learning Assistant, I look forward to new challenges. At the moment I am working in the afternoon care (Kiga-Plus). Furthermore, I also accompany the Chinese lessons. I enjoy working with children very much because it reminds me of my school days and especially of my kindergarten time here at TES. I am happy to see how my school, its environment and community has developed. If you have any questions, please feel free to contact me directly (No worries I don't bite). Otherwise I look forward to getting to know you soon.



Mein Name ist Harper Liu. Ich studiere derzeit im Masterstudiengang (Teaching Chinese As a Second Language) an der National Taiwan Normal University. Ich habe zuvor an der National Central University und der National Cheng Kung University als Chinesischlehrer gearbeitet. Ich habe kürzere und längere Zeit in anderen Ländern gelebt, wie z.B. in den USA, Chile und Spanien. Während meines Aufenthalts hatte ich auch die Möglichkeit, Chinesisch zu unterrichten, was ich leidenschaftlich gern tue. Mein größtes Hobby ist das Sprachenlernen, ich kann den ganzen Tag über fremde Sprachen sprechen. Ich denke, Sprachen sind eine gute Möglichkeit, eine Kultur, eine Geschichte und definitiv eine Person kennenzulernen!

Die Arbeitsumgebung in der TES ist freundlich, jeder trägt immer ein Lächeln auf dem Gesicht und das ist genau das, was mir an den Kindern gefällt. Kinder lächeln zu sehen ist das, was mich am meisten motiviert. Ich freue mich darauf, hier zu sein und euch alle besser kennenzulernen!

您好，我名叫Harper，目前正於國立台灣師範大學攻讀碩士（華語教學）。以前我曾在國立中央大學和國立成功大學擔任中文老師。我也曾短期和長期住在國外，例如美國、智利和西班牙。在異鄉逗留期間，我也獲有機會並充滿熱情與動力教授外國人中文。我本身最大的愛好亦是語言學習，可以整天談論語言的神奇奧秘。我個人認為，語言這項媒介正是了解不同文化、歷史，且絕對是一個新朋友的最佳方法！TES的工作環境相當溫馨，每個人臉上總是帶著笑容，我同樣也樂見學子們保有如此表情。他們的微笑亦是最能激勵我的工作動機。我很榮幸能夠加入德國部團隊，更期待往後多與大家認識！

My name is Harper. I am currently studying for a Master's (Teaching Chinese As a Second Language) in National Taiwan Normal University. I have previously worked in National Central University and National Cheng Kung University as a Chinese teacher. I have lived in other countries such as the U.S.A, Chile, and Spain on both short and long term bases. During my stays, I also had the chance to teach Chinese, and that's what I am still passionate about. My biggest hobby is learning languages - I can talk about languages the whole day. I think languages are a good way to get to know a culture, a history, and definitely a person!

The working environment in TES is warm, everyone always carries a smile on his/her face, and that's exactly what I'd like the kids to do. Seeing kids smile is what motivates me the most. I am excited to be here and I look forward to getting to know more all of you!

Sehr geehrte Kolleginnen und Kollegen, liebe Eltern,
ich bin Ilse Chang. Letztes Jahr habe ich meinen Master in deutscher Literatur abgeschlossen. Im letzten Monat habe ich begonnen, bei der TES als Lernassistentin in der Flex 1/2 zu arbeiten und dort die Schüler und Lehrerinnen zu unterstützen. Durch die Arbeit habe ich so viel erlebt und gelernt, dass ich auf die weiteren Aufgaben und Herausforderungen sehr gespannt bin. Danke sehr für Ihre Aufmerksamkeit.



敬愛的各位同事與家長們好，

我是張馨云，各位可以直接稱呼我Ilse。去年我畢業於輔仁大學德語系研究所。自上個月起我便開始歐洲小學德國部一二年級的教師助理的工作。這份工作使我不僅得到不少經歷與學習，也開始期待未來的任務與挑戰。感謝各位撥冗閱讀。

Dear Colleagues and Parents,

I am Ilse Chang. Last year I graduated with a Master's degree in German Literature. Since last month I have been working and supporting TES as a learning assistant for Flex 1/2. Because of the work, I have experienced and learned so much that I am very excited about the further tasks and challenges. Thank you very much for your attention.

Ausblick auf das Schuljahr 2018-2019

2018/19學年之展望

Outlook for the School Year 2018/2019

Liebe Eltern,

im Namen des gesamten Vorstandes möchten wir uns nochmals für das entgegengebrachte Vertrauen bedanken. Der neu gewählte Vorstand ist seit Anfang August in intensiven Gesprächen; innerhalb der Deutschen Sektion, der TES, mit unseren Partnern in den Behörden und natürlich den Elternvertretern, um eine nachhaltige Schulentwicklung und eine offene und transparente Kommunikation voranzutreiben.

Um die Vorstandsarbeit im laufenden Schuljahr klar zu strukturieren und zu fokussieren, hat sich der Vorstand spezifische Schwerpunktthemen gesetzt.

Educational Excellence, Prozess-Management, Nachhaltigkeit, Kommunikation und ein solides Finanzmanagement bilden dabei die operative Basis. Eine übergreifende Strategie und ein klares Leitbild für die deutsche Sektion sind parallel in Arbeit.

An dieser Stelle im Monatsblatt werden wir Sie künftig mit regelmäßigen Updates aus der Vorstandsarbeit informieren.

Um den Dialog mit Ihnen, den Eltern, weiter zu fördern, werden wir eine regelmäßige „Vorstandssprechstunde“ abwechselnd am EPC und ESC einrichten. Termine und Räume werden in den nächsten Tagen separat kommuniziert.

Wir freuen uns auf einen engen und konstruktiven Austausch.

Mit herzlichen Grüßen

Der Vorstand der Deutschen Sektion, Schulverein Deutsche Schule Taipei

親愛的家長,

理事會全體於此想再次感謝您給予我們的信任。新當選和組成的理事會自8月起, 已陸續進行密集會談, 無論是在德國部內, TES校內, 或者向合作夥伴及有關當局單位, 當然還有家長代表們, 以促進永續的學校發展和資訊之公開透明。為了明確地組織和集中理事會本學年的工作及計畫, 我們訂定了幾項具體作業重點和方針: 卓越教育、流程管理, 永續性、溝通和健全財務管理將構成本會運營基礎。德國部總體戰略和清楚的辦學使命也正在思索研究當中。之後於月刊上, 我們將會定期發佈本會最新工作報告。為了進一步與您, 親愛的家長, 順暢對話, 理事會亦將於EPC和ESC校園輪流安排固定的“理事會諮商時間”。接下來幾天, 各位就會另外收到日期及時間通知信。我們期待能與大家進行更多密切和具建設性的交流。

德國部理事會暨台北德國學校協會 敬上

Dear Parents,

On behalf of the entire School Council, we would like to thank you once again for the trust you have placed in us. The newly elected School Council has been in intensive talks since the beginning of August within the German Section, with TES, with our partners in the authorities and, of course, with the parents' representatives, in order to promote sustainable school development as well as open and transparent communication.

In order to clearly structure and focus the council work in the current school year, we have set ourselves specific focus areas. Educational excellence, process management, sustainability, communication, and solid financial management form the operational basis. An overarching strategy and a clear mission statement for the German Section are being developed in parallel. At this point, in the Monatsblatt, we will inform you in future with regular updates from the work of the School Council Management. In order to further promote the dialogue with you, dear parents, we will set up a regular "consultation hours" alternately at the EPC and ESC. Dates and rooms will be communicated separately in the next few days. We look forward to a close and constructive exchange with you.

With best regards

Council of the German Section, School Association of the German School

Kindergarten – 幼稚園 – Kindergarten

Mondfest

中秋節慶

Moon Festival

Claudia Yuan und Imanuela Vérove



Der Kindergarten feierte in diesem Schuljahr das Mondfest am 20. September 2018 in allen drei Gruppen. Brenda und Claudia erzählten den Kindern der Panda- und Drachengruppe die Geschichte vom Mondfest. Später versammelten sich die Kinder in ihren eigenen Gruppenräumen am Tisch und probierten verschiedene Sorten Mondkuchen und Pomelo, dazu durften alle Kinder Früchtetee trinken.

Wir bedanken uns bei allen Eltern, die Mondkuchen und Pomelo mitgebracht und uns beim Feiern des Mondfestes unterstützt haben. Wir freuen uns auf einen tollen Herbst mit den Kindern!

2018年9月20日這一天，幼稚園三個班級同慶中秋節。Brenda和Claudia向貓雄班及飛龍班的小朋友們講述中秋節由來的故事。完畢，大家便聚集在各自餐桌上品嚐多種口味的月餅和柚子，也慢慢茗飲香氣十足的水果茶。

感謝所有攜帶月餅和柚子的家長們大力贊助本園的慶祝活動。我們也期待與小朋友們度過一個涼爽且美麗的秋季！



This school year the kindergarten celebrated the Moon Festival on September 20th, 2018 in all three groups. Brenda and Claudia told the children of the Panda and Dragon groups the story of the Moon Festival. Later the children gathered in their own rooms at the table and tasted different kinds of mooncakes and pomelos, and all children were also allowed to drink fruit tea.

We thank all parents who brought mooncakes and pomelos and supported us in celebrating the Moon Festival. We are looking forward to a great autumn with the children!

Friede, Freude, Eierkuchen

和平、喜樂、及月餅

Peace, Joy and Mooncakes

Sarah Schimanski

In der Flex war ganz schön viel los. Am Mittwoch vor dem Mondfest besuchte uns Frau Tu und las uns die Geschichte von Chang'e und Hou Yi vor. Wir bastelten fleißig und probierten verschiedene Mondkuchen. Die Kinder waren ganz aufgeregt und die Aufregung hielt an, denn am Freitag kamen alle alle in weiß. Es war der alljährliche Friedenstag. Dieses Jahr bastelten und gestalteten alle Schüler der TES ein Windrad, um die Friedensbotschaft in die Welt zu schicken.



最近一、二年級班上氣氛相當活躍。中秋節前夕的週三這天，Ms. Tu到校訪問，為我們朗讀嫦娥和后羿的故事。我們認真地完成中秋勞作，也品嚐不同的美味月餅。每年本校慶祝國際和平日，學生們都迫不及待地想要參與，興奮的心情持續至週五，每人都穿著白色衣服出現。這次TES學生們也各自設計並製作小型紙風車，將和平的訊息及願望傳遞給全世界。



A lot of things were going on in the Flex. Wednesday before Moon Festival, Mrs. Tu visited us and read us the story of Chang'e and Hou Yi. They worked eagerly doing their crafts and tried different moon cakes. The kids were very excited and the excitement continued due to our annual Peace Day. Everyone came dressed in white on Friday. This year, all TES students designed and built a windmill to send the message of peace into the world.

Musik live und in Farbe

音樂之律動及色彩

Music - Live and Colourful

Marion Ehlers

Eine große Ehre und Freude war es uns, das Akademische Orchester der Universität Stuttgart, dirigiert von Frau Stoertzenbach, an unserer Schule zu empfangen. Zum Konzert des berühmten Stücks *Peter und der Wolf* von Sergej Prokofjew trafen sich die Klassen von Flex 0 bis Klasse 4 der Deutschen Sektion sowie eingeladene Klassen aus der Französischen und Britischen Sektion im Amphitheater.

Zwei Erzähler führten in deutscher und englischer Sprache durch das musikalische Programm und sorgten mit Witz für den ein oder anderen Lacher beim Publikum.

Im Anschluss an das Konzert gingen die Musiker in ihren jeweiligen Instrumentengruppen (Streicher, Holzbläser, Blechbläser und Schlaginstrumente) in die Klassen. Hier hatten die Schülerinnen und Schüler Gelegenheit, alle Instrumente hautnah zu erleben, Waldhörner in Einzelteile zerlegt zu beschauen, Pauken auszuprobieren und von kleinen "Privatkonzerten im Klassenzimmer" zu profitieren. Welch ein Erlebnis!

Kinder und Musiker waren gleichermaßen begeistert voneinander:

Die Musiker von den musikalischen Vorerfahrungen der Kinder, die bereits viele der vorgestellten Instrumente kannten - oder gar selber spielten; die Kinder von den sehr souverän präsentierenden und den Kindern zugewandten Musikern, die großes Interesse schüren konnten.

Am Abend gab es zum Abschluss des musikalischen Tages das große Familienkonzert in der Richterakademie. Das Orchester spielte mit rund 70 Musikern unter anderem Stücke von Prokofjew und Mendelssohn, die bekannte Ouvertüre aus Bizets "Carmen", wie auch - sehr energiegeladen - die Filmmusik von Pirates of the Caribbean. Aber auch die taiwanischen Berge wurden geehrt - dank des traditionellen Stückes "Bergesgrün". Besonders eindrucksvoll musizierten neben den bekannten Instrumenten auch eine Geigensolistin, sowie eine Schreibmaschine und das Publikum. Welch ein musikalisches Erlebnis!

我們非常榮幸能夠歡迎德國斯圖加特大學交響樂團借Stoertzenbach指揮家到校演出。德國部學前班至小學4年級的師生在圓形劇場內與受邀的英、法兩部同學一起欣賞樂團帶來普羅科菲耶夫所作曲的“彼得與狼”管旋童話。

兩名主持人在音樂會上用德語和英語向大家介紹並說明曲目，也為聽眾講了幾個有趣且機智的笑話。

音樂會結束後，音樂家們按照各自樂器組別（弦樂、木管、銅管和打擊樂器等）到各班的教室裡幫小朋友上堂特別的音樂課。學生們把握機會近距離體驗各項樂器，見到被分解的法國號，亦或嘗試敲擊定音鼓，並能欣賞小型“私人音樂會”，可謂受益良多！

學生和音樂家也對彼此惺惺相惜，因為學生們豐富的音樂知識給音樂家留下深刻印象，並驚訝他們早已認識現場許多樂器或甚至曾演奏過。經由充滿自信、熱情的音樂家們的無私分享，學生都對交響樂團由衷感到好奇及敬佩。

同天晚上，德國斯圖加特大學交響樂團更於法官學院舉辦大型家庭音樂會。該團約70位音樂家協力合作，演奏普羅高菲夫和孟德爾頌的作品，也包含比才著名的“卡門”序曲，以及活力十足的加勒比海盜電影的題配樂。台灣令人讚嘆的風情也出現在節目上 - 即是傳統的“高山青”樂曲。除了眾所周知的樂器外，一位女小提琴獨奏家、一台打字機和觀眾們的合作表現尤為出色。真是個值得回味的音樂饗宴！



It was with a great pleasure and honour that we welcomed the Academic Orchestra of Stuttgart University, led by Mrs Stoertzenbach, to our school. The German Section classes from Flex 0 to Klasse 4, as well as some invited classes of the French and British Sections, gathered at the Amphitheater to listen to the famous piece “Peter and the Wolf” by Sergej Prokofiev. Two narrators led through the musical program, both in English and German, and made the audience laugh with their humorous way of telling the story.

Following the concert, all musicians went to visit the classes with their respective group of instruments (brass, strings, woodwinds, and percussion). Pupils got the beautiful opportunity to get up close to the instruments. French horns were taken apart, drums could be played, and “private concerts” were given to the students in their classrooms. What an impressive experience!

Children and musicians were thrilled alike: musicians by the musical knowledge our students showed, knowing the instruments with lots of them already being able to play quite a few; the kids by the totally masterful presentation and very child-orientated musicians who knew how to fuel enthusiasm.

The evening ended in a big family concert in the Judges Academy. The orchestra played with approximately 70 musicians and presented pieces of Prokofiev and Mendelssohn Bartholdy, the famous overture of Bizet’s “Carmen” as well as energy loaded film music from “Pirates of the Caribbean”. Even the Taiwanese mountains came into light through the traditional piece “Mountain Green”. On top of the well-known orchestral instruments to be heard and seen in action were one soloist violin, one typing machine, and even the public. What an amazing musical day!



Die ersten zwei Monate auf dem Yangmingshan

- was bewegt die Klasse 5 am ESC?

陽明山上兩個月之5年級中學生活初體驗

The First Two Months on the Yangmingshan

- What moves Class 5 at the ESC?

Michael Mangold

In den ersten paar Wochen gab es für die neue 5. Klasse der Deutschen Sektion viel in ihrer neuen Umgebung zu entdecken. Im Rahmen des Deutschunterrichts haben sich die Schüler bemüht, mehr über ihren neuen Lernort und dessen Gemeinschaft herauszufinden. Zwei Lehrer- und ein Eltern-Interview sowie eine Buchempfehlung finden Sie in dieser [Beilage](#). Bitte entschuldigen Sie, dass es aufgrund der Menge der Artikel und der Nähe zum Redaktionsschluss des Monatsblatts keine Übersetzungen geben kann. Viel Spaß beim Lesen!

開學後最初幾週裡，德國部剛升上5年級的學生在新的學習環境中有許多發現及收穫。作為德語課程規劃的一部分，他們嘗試深入了解中學校區和社群的重要資訊。在此[連結](#)裡，我們收藏了學生完成的兩篇老師和一篇家長訪談文章以及書籍推薦。由於文章數量不少且接近月刊截稿日，這回不提供中英翻譯，還請各位見諒。希望大家閱讀愉快！

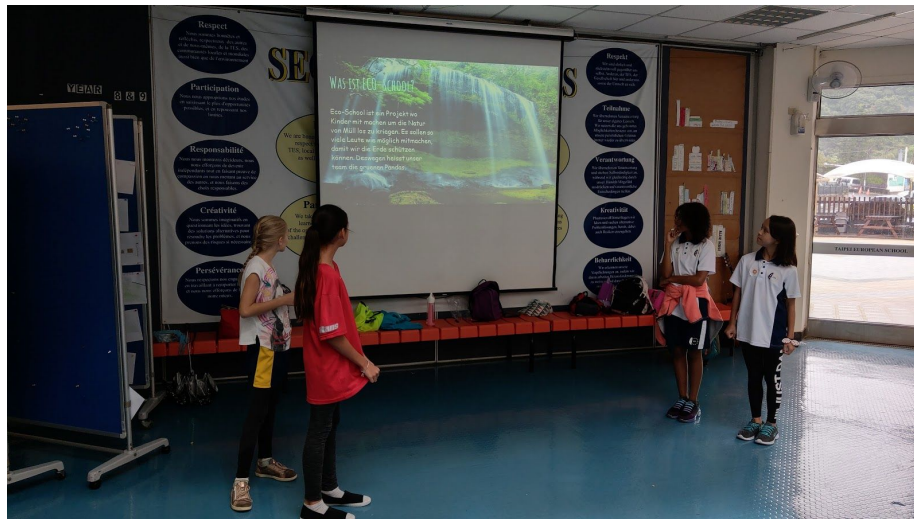
In the first few weeks there was a lot to discover in the new environment for the new Class 5 students of the German Section. During the German lessons, the students tried to find out more about their new place of learning and its community. Two interviews with teachers and one with parents as well as a book recommendation can be found in this [attachment](#). We apologize for the inconvenience that due to the large number of articles and the short time to the editorial deadline of Monatsblatt, no translations of student works can be provided this time. Have fun reading!

Charaktertag am Sekundarcampus

中學品德日

Character day at the ESC

Daniel Engler



Am Mittwoch, dem 26. September fand für die Klassen 5 bis 9 der ESC Charaktertag in Anlehnung an die globale Aktion „[Character Day](#)“ statt.

Der Tag begann wie im letzten Jahr mit einer Wanderung von Tianmu aus den "Old Tianmu Trail" hinauf zur Schule. Auch der strömende Regen konnte die Schülerinnen, Schüler, Lehrerinnen und Lehrer nicht aufhalten, die gefühlt 1000 Stufen zu erklimmen.

An der Schule gab es dann für die Schülerinnen und Schüler der Klassen 7 bis 9 fünf Einheiten rund um das Thema "Charakter". Zwei der Einheiten drehten sich um das Thema „Stärken und Schwächen“. Zum einen sprach unser Gastredner [Clive Leach](#) über die Gefahren, die in unseren Stärken liegen können. Zum anderen sprach Herr Woodall darüber, wie man Schwächen zu Stärken machen kann. Zur Vorbereitung nahmen die Schülerinnen und Schüler am [VIA Onlinetest](#) teil.

In weiteren Einheiten ging es dann um die Auseinandersetzung mit aktuellen globalen Themen und lokalen Herausforderungen sowie in Rollenspielen um Empathie für andere. Die Klassen 5 und 6 arbeiteten in der Zeit an Vorschlägen, wie auch der Sekundarcampus zu einer Ecoschule werden kann. Lia, Natalie, Isabella und Enja berichteten von ihren Erfahrungen aus dem letzten Schuljahr am EPC. Anschließend gingen die Schülerinnen und Schüler in Gruppen durch die Gebäude mit offenen Augen für Möglichkeiten, die Umwelt zu schonen. Aus ihren Beobachtungen entwickelten sie dann konkrete Vorschläge, die sie am Ende des Tages präsentierten.

9月26日星期三，5至9年級師生共同參與“品德日”此項全球教育行動。跟去年一樣，大家這天一早先從“天母古道”爬山到學校。儘管下著傾盆大雨也無法阻止師生們挑戰且完成1000步的路徑。

在校內，我們為7至9年級的學生針對“品德”安排五個學習活動單元。其中兩個單元的主題是關於“優點和缺點”。一方面，我們邀請的演講嘉賓[Clive Leach](#)先生談到我們自身的優勢可能帶來的危機。其次，Woodall老師就闡論如何將弱點轉化為優勢。先前的準備工作包括提供學生參加[VIA線上測驗](#)。其他活動的重點還有如何解決當前的全球問題和各地本土危機與挑戰，以及提高對他人同理心能力的角色扮演遊戲。

同一時間，5和6年級的學生參與生態環保校園的提案。Lia、Natalie、Isabella和Enja四位同學更分享她們去年在EPC校園同題的學習經驗。隨之，學生一起穿越校內建築，睜亮雙眼檢視有無其他環保改善之處。當天結束時，根據親身的觀察，學生們便提出各項具體建議及心得。

On Wednesday, September 26th, the ESC Character Day took place for classes 5 to 9, following the global action "[Character Day](#)".

The day started like last year with a hike from Tianmu from the "Old Tianmu Trail" up to the school.

At the school, there were, for the students of grades 7 to 9, five units around the theme of "character". Two of the units dealt with the topic "Strengths and Weaknesses". On the one hand, our guest speaker [Clive Leach](#) spoke about the dangers that can lie in overplaying our strengths. On the other hand, Mr. Woodall talked about how weaknesses can be turned into strengths. In preparation, the pupils took part in the [VIA Online test](#).

Further units dealt with current global issues and local challenges as well as role-playing games about empathy for others.

Classes 5 and 6 worked on suggestions for how the secondary campus can become an eco-school. Lia, Natalie, Isabella, and Enja reported on their experiences from the last school year at the EPC. Afterwards, the students went in groups through the buildings with open eyes for possibilities to protect the environment. From their observations, they then developed concrete suggestions which they presented at the end of the day.



On Monday - ESC Students will name the Disney/Pixar movies from the songs we listed

On Tuesday - ESC Students will find all the errors in these scenes from Disney movies

On Wednesday - ESC Students will guess Disney songs

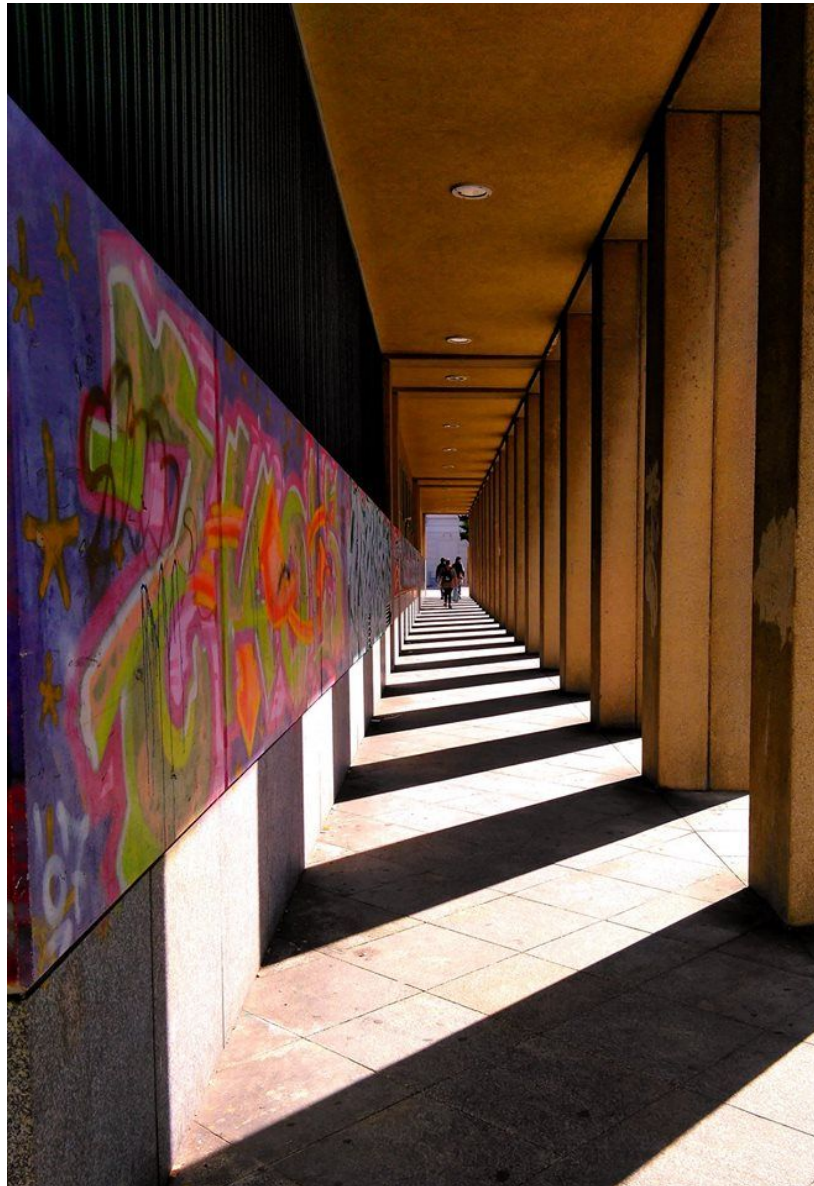
On October 3rd, please remember to donate 50 NT or more!

The Music Department will be hosting performances at lunch in the Phase 2 Atrium.

.....
Bild des Monats - 本月影像 - Photo of the Month

Schönheit der Geometrie - 幾何之美 - Art of Geometry

Chih-Chin Huang



- Höhere Technische Lehranstalt, Wien Österreich -
- 奧地利維也納高級職業專科學校 -
- Higher Technical College, Vienna Austria -

Impressum

Taipei European School Deutsche Sektion

V.i.S.d.P. Roland Heinmüller, Schulleiter

Swire European Primary Campus 99 FuGuo
Road 11158 Taipei, Taiwan 太古歐洲學園小學校
區 台灣 11158 台北市士林區福國路 99 號 +886 2
8145 9007 Ext. 1301

Swire European Secondary Campus 31 JianYe
Road 11193 Taipei, Taiwan 太古歐洲學園中學校
區 台灣 11193 台北市士林區建業路 31 號 +886 2
8145 9007 Ext. 2301

Das Monatsblatt erscheint an jedem letzten Freitag in Schulmonaten. Redaktionsschluss ist jeweils am vorausgehenden Montag um 9:00 Uhr. 本月刊學期中每月最後一個星期五出版 - 截稿日為每月最後一個星期一上午九點 The Monatsblatt is published every last Friday during school time. Editorial deadline is Monday, 9:00 AM before publishing.



Deutsche Sektion